

TARPTAUTINĖ TERMINOLOGIJOS KONFERENCIJA
BENDRADARBIAVIMAS TERMINOLOGIJOS SRITYJE
VIDURIO EUROPOJE

2005 m. spalio 7–8 dienomis Vengrijos Szombathely'o mieste vyko tarptautinė terminologijos konferencija *Bendradarbiavimas terminologijos srityje Vidurio Europoje* (*Co-operation in the Field of Terminology in Central Europe*). Ją organizavo Berzsényi Danielio koledžo Taikomosios lingvistikos ir Uralistikos (finougriстикos) skyriai. Konferencijoje dalyvavo Estijos, Kroatijos, Lietuvos, Slovakijos ir Vengrijos kalbininkai. Pranešimai skaityti anglų, vokiečių ir vengrų kalbomis.

Pirmą konferencijos dieną kalbėta apie kalbos politiką ir terminologiją, nagrinėta atskirų sričių terminija.

Pranešimą apie Slovakijos kalbos politikos, kalbos planavimo ir terminologijos problemas skaitė Gizella Szabó Mihály (Slovakija). Berzsényi Danielio koledžo profesoriaus János Puzshtay'aus (Vengrija) pranešimo tema – *Terminologija ir kalbos politika*. Katalina Misad, dirbanti Bratislavos Komenskio universitete (Slovakija), kalbėjo apie semantinius ir pragmatinius specialiosios kalbos plėtros (kūrimo) aspektus. Be to, trumpai aptarė vengrų kalbos padėtį Slovakijoje.

Šiaulių universiteto doktorantė Nijolė Litevkienė pranešime *Lietuviškų ir lotyniškų keturžodžių anatomijos terminų kaita* lygino lietuvių ir lotynų kalbų keturžodžius anatomijos terminus. Vengrijos mokslininkė Mária Solymosi (Szegedo universitetas, Vengrija) skaitė pranešimą apie genetikos terminus.

Du pranešimai buvo skirti religijos terminijai. Aušra Rimkutė (Lietuvių kalbos institutas) skaitė pranešimą *XIX a. galo – XX a. pradžios lietuviškų katalikų katekizmo terminų raida*. Zoltánas Rihmeris (Péterio Pázmány'o katalikiškas universitetas, Vengrija) kalbėjo apie kalbos politiką ir Katalikų Bažnyčios religijos terminiją.

Arvis Tavastas, dirbantis Talino pedagoginiame ir Tartu universitetuose, kalbėjo apie terminologijos išteklius ir jų vertinimo kriterijus.

Balázsas Kisas supažindino konferencijos dalyvius su Europos Komisijos remiamu projektu *EuroTermBank*.

Antra konferencijos diena buvo skirta ne tik terminologijos, bet ir terminografijos problemoms.

Budapešto universiteto profesorius Vilmos Voigtas (Vengrija) kalbėjo

apie *MaTT – Vengrų kalbos terminologijos tarybą*, kuri įkurta tik 2005 metų vasarą.

Ádám Kis (Budapešto universitetas, Vengrija) atkreipė dėmesį į tai, kad dėl sparčios mokslo, technikos ir gamybos plėtros turi būti sparčiai plėtojama ir terminija.

Tõnu Seilenthali (Tartu universitetas, Estija) papasakojo apie estų–vengrų kalbų žodyno (60 000 žodžių) rengimą. Žodyną planuojama išleisti 2006 metais. Kalbininkas trumpai aptarė, kokių sričių terminai dedami į šį žodyną.

Vengrų mokslininkai *Géza Balázs* (Berzsenyi Danielio koledžas, Vengrija) ir *Judita Szilvia Várnai* (Szegedo universitetas, Vengrija) skaitė pranešimus apie vengrų kalbos terminologijos situaciją.

Katalina Tolnay (TRADOS, Vengrija) pristatė mokamą terminų bazę (plačiau žr. www.translationzone.com), paaiškino, kaip ją naudotis.

Per dvi dienas trukusią konferenciją buvo kalbėta apie įvairių sričių terminijos ir apskritai kalbos, kalbos politikos problemas. Taip pat dalytasi terminografijos patirtimi.

Kitą tarptautinę terminologijos konferenciją Vengrijoje numatyta rengti po dvejų metų.

Aušra RIMKUTĖ
Lietuvių kalbos institutas
P. Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius
E. paštas arimkute@centras.lt, ausrar@lki.lt

Gauta 2005-12-06